

**Journée de formation disciplinaire en LVE, N°1 : Nouveaux programmes cycle 3
vendredi 20 mai 2016, collège Plateau Goyaves, Saint-Louis**

Atelier animé par Michael Griek

CECRL - EVALUATIONS – TICE

Tour de table, premières questions...

I. Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues

- Principes fondamentaux et conséquences pédagogiques

- Présentation du **CECRL** par Francis Goullier (IGEN), ainsi que son rôle dans le paysage éducatif français : « Faut-il *appliquer* le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues ? » (conférence du 26 septembre 2007 à Dijon)

<http://www.cndp.fr/crdp-dijon/Faut-il-appliquer-le-Cadre.html>

- La **médiation linguistique** est définie ainsi dans le CECRL (p. 71) : « Dans les activités de médiation, l'utilisateur de la langue n'a pas à exprimer sa pensée mais doit simplement jouer le rôle d'intermédiaire entre les interlocuteurs incapables de se comprendre en direct. Il s'agit habituellement [mais non exclusivement] de locuteurs de langues différentes. Parmi les activités de médiation on trouve l'interprétation [orale] et la traduction [écrite], ainsi que le résumé et la reformulation de textes dans la même langue lorsque le texte original est incompréhensible pour son destinataire. »

Lorsque des questions culturelles risquent de susciter une incompréhension, la **médiation (inter)culturelle** consiste à expliciter l'arrière-plan culturel de façon à rendre la communication possible ou à éviter les malentendus.

Lire également la réflexion sur la notion de « **médiation** » par Jonas Erin (IGEN) dans le rapport de jury de l'agrégation interne d'allemand de 2015 – pages 4 à 6 : « Développer la compétence de médiation chez le candidat, le professeur et l'élève ».

http://cache.media.education.gouv.fr/file/agreg_int/60/5/allemand_457605.pdf

- Le **cycle 2** correspondant au niveau A1 (niveau introductif ou de découverte) du CECRL avec la priorité donnée à l'oral (p. 22 à 25), le programme pour le **cycle 3** (p. 80 à 87) entend généraliser le niveau A1 aux cinq activités langagières, tout en visant le niveau A2 (niveau intermédiaire) pour bon nombre d'élèves dans plusieurs activités langagières (diversité de profils linguistiques au sein d'un groupe-classe).

« Pour la **LV1, en fin de cycle 4**, tous les élèves doivent avoir au moins atteint le niveau A2 dans les cinq activités langagières. Les activités proposées permettent aux élèves d'atteindre le niveau B1 (niveau seuil) dans plusieurs activités langagières.

Pour la **LV2**, le niveau A2 du CECRL dans au moins deux activités langagières » (p. 171).

- La **progression en spirale [ou spiralaire]** désigne la démarche qui consiste à se fonder sur les

acquis des élèves pour les réactiver, les élargir, les compléter et les approfondir.

https://pedagogie.ac-reunion.fr/fileadmin/ANNEXES-ACADEMIQUES/03-PEDAGOGIE/02-COLLEGE/langues-vivantes/Langues-vivantes/A_telecharger/PROGRAMMES_ECOLE_ET_COLLEGE_BO_SPECIAL_26_NOV_2015_AVEC_SIGNETS_AC_REUNION_V2_22920511_.pdf

- A partir des différents descripteurs du niveau A1 et B1, compléter la colonne du **A2 avec ses cinq activités langagières** (travail en binôme) : grille pour l'auto-évaluation des pages 26 et 27 du CECRL :

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf

<http://student.unifr.ch/pluriling/assets/files/Referenzrahmen2001.pdf> (traduction allemande)

- Dans le cadre d'un apprentissage de plusieurs langues, la **compétence plurilingue et pluriculturelle** revêt d'une importance particulière : il s'agit d'une « compétence à communiquer langagièrément et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. On considérera qu'il n'y a pas superposition ou juxtaposition de compétences distinctes, mais bien existence d'une compétence complexe, voire composite, dans laquelle l'utilisateur peut puiser » (CECRL p. 129).

- Exercice : association d'un descripteur/d'une tâche à un des six niveaux de compétences (allant du A1 au C2), ainsi qu'à une des cinq activités langagières.

Exemples :

- * Kann Wörter oder Wortgruppen mit einfachen Konnektoren wie « und », « oder », « und dann » verknüpfen. - A1 (EOI)
- * Kann im Unterricht über Traditionen des Heimatlandes berichten und diese kommentieren. - B1 (EOC)
- * Kann auf der Post Briefmarken kaufen. - A2 (EOI)
- * Kann sich nach einem offiziellen Termin auf einem Amt verabschieden. - A1 (EOI)
- * Kann wichtige Inhalte längerer deutschsprachiger Äußerungen in Standardsprache zu Themen von allgemeinem Interesse anderen Personen in der gemeinsamen Sprache zusammenfassend weitergeben. - B2 (médiation !)
- * Kann beschreiben, wo und wie sie wohnt. - A2 (EOC)
- * Kann als Teilnehmerin an einem Literaturzirkel nach der Lektüre eines Romans eine Buchbesprechung schreiben. - C2 (EE)
- * Kann in einem Lehrbuch Arbeitsaufgaben und Anweisungen verstehen, um diese selbstständig ausführen zu können. - A2 (CE)
- * Kann einfache Kontakte aufbauen und erhalten, indem er/sie die einfachsten Formen von Grüßen, Verabschiedungen und Höflichkeitsformeln verstehen und anwenden kann. - A1 (EOI)
- * Kann etwas zum Essen und Trinken bestellen und um die Rechnung bitten. - A2 (EOI)
- * Kann einer Kollegin schriftlich erklären, wo er wohnt und wie man dort hinkommt. - A2 (EE)
- * Kann als Kellner die Standardbestellungen der Gäste verstehen. - A2 (CO)
- * Kann am Telefon seine Wut über ein Ereignis oder eine Person äußern und auf die Wut eines anderen reagieren. - B1 (EOI)
- * Kann beschreiben, welches neues Hobby sie hat und was ihr daran gut gefällt. - A2 (EE) (Glabionat et al., *Profile deutsch*, Berlin, Langenscheidt, 2005)

- * Peut demander et fournir des renseignements personnels. - A2 (EOI)
- * Peut poser des questions pour vérifier qu'il/elle a compris ce que le locuteur voulait dire et faire clarifier les points équivoques. - B2 (EOI)
- * Peut copier des textes courts en script ou en écriture lisible. - A1 (EE)

- * Peut faire des descriptions limpides et courantes, élaborées et souvent mémorables. - C2 (EOC)
- * Peut généralement identifier le sujet d'une discussion se déroulant en sa présence si l'échange est mené lentement et si l'on articule clairement. - A2 (CO)
- * Peut comprendre le mode d'emploi d'un appareil s'il est direct, non complexe et rédigé clairement. - B1 (CE)
- * Peut suivre un film faisant largement usage de l'argot et d'expressions idiomatiques. - C1 (CO)
- * Peut saisir le point essentiel d'une annonce ou d'un message brefs, simples et clairs. - A2 (CO)
- * Peut gérer des échanges de type social très courts mais est rarement capable de comprendre suffisamment pour alimenter volontairement la conversation. - A2 (EOI)
- * Peut se débrouiller avec les nombres, les quantités, l'argent et l'heure. - A1 (EOI) (CECRL)

II. Evaluations

- Puzzle (à faire en binôme) : classer les différentes cases en fonction des trois types d'évaluations : http://hist-geo.ac-rouen.fr/site/IMG/pdf/eval_diag.pdf
Correction et discussion avec une focale sur :

- L'**évaluation diagnostique** qui évalue, en début de parcours, les acquis des élèves de manière à orienter les choix pédagogiques du professeur.

- L'**évaluation formative** qui, visant l'optimisation de l'enseignement, peut tout simplement consister à regarder les élèves travailler, n'est en principe ni notée ni pris en compte dans la moyenne. Il s'agit « d'un processus qui permet de recueillir des informations sur les points forts et les points faibles. L'enseignant peut alors les utiliser pour l'organisation de son cours et les renvoyer aussi aux apprenants. » (CECRL)

- L'**évaluation sommative** mesure les acquis des élèves en fin de parcours (séquence, projet...). Cette évaluation peut donner lieu à une notation.

- L'**évaluation critériée** : Il s'agit pour les professeur de définir des critères d'évaluation qui sont explicités aux élèves et rendent la notation transparente.

cf. Document 1 : exemple d'une grille à sorties multiples pour évaluer l'EE (KMK A2/B1)

cf. Document 2 : exemple d'une grille pour l'évaluation de l'EE au baccalauréat (LV2 - B1)

- L'**évaluation positive** tient compte des efforts réalisés par l'élève, met en évidence des progrès et devient un outil de progrès (cf. pédagogie de la réussite, « évaluer sans dévaluer », « verre d'eau à moitié plein... ») - son contraire : « évaluation-sanction », le 'Fehlerquotient' longtemps pratiqué dans le système allemand.

Expérimentation : <http://eduscol.education.fr/experitheque/fiches/fiche9257.pdf>

- Contribution d'André Antibi lors de la Conférence nationale sur l'évaluation des élèves (novembre 2014) : « La Constante Macabre » (dysfonctionnement de l'évaluation dans le système éducatif) : http://cache.media.education.gouv.fr/file/Auditions_et_expertises/48/9/CONFERENCE_NATIONALE_A.ANTIBI_%28nov._2014%29_374489.pdf

- **Entraînement versus Evaluation :**

Entraîner, c'est :

- * diversifier les démarches ;
- * utiliser l'erreur afin de l'exploiter de façon positive et savoir en tirer parti ;
- * savoir individualiser les exigences ;
- * accepter des temps de pause nécessaires à l'élève pour structurer sa pensée et son discours, en ménageant par exemple des temps brefs de bilan ;
- * mettre en place des stratégies d'apprentissage et des réflexes méthodologiques transférables afin de permettre à l'élève d'accéder au niveau d'autonomie langagière visé.

Seul un entraînement cohérent et adapté peut mener à une évaluation réussie.

Evaluer, c'est :

- * identifier les éléments réussis lors d'une situation d'évaluation et en attester ;
- * situer l'élève dans son parcours d'apprentissage ;
- * valoriser les acquis ;
- * affiner le profil linguistique de l'élève en distinguant clairement ses compétences dans chacune des cinq activités langagières ;
- * réajuster éventuellement la progression en fonction des évolutions constatées ;
- * réfléchir à des dispositifs adaptés de différenciation pédagogique.

L'évaluation est adaptée au niveau des élèves et à leur diversité (cf. **Profil linguistique individuel** : une compétence personnelle globale englobant tous les savoir-faire, les connaissances et les expériences de chaque élève).

Pour prendre en compte un double niveau (de A1 à A2 au cycle 3), voire un triple niveau de compétence (de A1 à B1 au cycle 4), l'évaluation peut être graduée et différenciée en expression et en compréhension de manière à permettre à tous les élèves de réaliser une tâche qui leur soit accessible.

L'évaluation (ponctuelle) ne peut porter que ce à quoi l'élève a été entraîné (dans la durée).

(Elaborer une progression cohérente, eduscol.education.fr/ressources-2016, p. 14-15)

<http://eduscol.education.fr/cid100364/ressources-pour-les-langues-vivantes-aux-cycles-4.html>

III. TICE

L'exploitation du numérique fait désormais partie intégrante de l'enseignement des langues, qu'il s'agisse d'activités de réception ou de production. Les outils sont aujourd'hui nombreux et adaptés aux activités d'apprentissage collectives et individuelles. Ils s'intègrent à la pédagogie des langues et lui apportent une plus-value pédagogique à plusieurs égards :

- * un accès simplifié à des ressources authentiques diversifiées qui permettent d'exposer les élèves à des variantes linguistiques correspondant à différentes aires géographiques ;
- * une individualisation des tâches d'écoute et d'enregistrement et la possibilité de travailler dans et hors la classe, une construction de stratégies individuelles, le respect du rythme de chacun, le développement de la concentration, le développement de compétences d'autonomie et de responsabilisation : selon leur âge, les élèves peuvent par exemple mesurer leurs progrès en réécoutant des enregistrements antérieurs sauvegardés ;
- * une aide à la différenciation pédagogique, à l'entraînement et à l'évaluation de l'oral ;

* la mutualisation de ressources entre enseignants et la communication avec les parents est facilitée, par exemple grâce au cahier de textes partagé sur l'ENT de l'établissement.

La baladodiffusion permet de travailler la réception orale et la production orale. Sa pratique vise à :

- * mettre en place des échanges de fichiers sonores numériques ;
- * travailler la réception orale comme la production orale.

La vidéo-projection associée à la diffusion du son est un moyen de proposer plusieurs types de support (son, image et texte par le biais du TNI notamment) pour travailler toutes les activités langagières. Elle contribue à focaliser l'attention des élèves et participe à leur motivation.

Cette pratique favorise :

- * des entrées progressives et diversifiées dans la compréhension : ouverture par des éléments iconographiques, accès à des données audio et vidéo ou à des éléments textuels... ;
- * la mémorisation ;
- * la construction collective d'une production écrite ;
- * la diffusion collective de productions individuelles ;
- * la conversation et la diffusion sur l'ENT des éléments travaillés et/ou produits dans la classe.

Les tablettes numériques (et dans une certaine mesure les lecteurs MP3/MP4 et téléphones portables) constituent un support multimédia de réception et de production très riche pour les élèves.

L'usage de l'Internet à des fins de recherche documentaire doit être guidé, soigneusement anticipé, et mener à une éducation au numérique qui porte sur le recueil critique d'informations autant que sur son exploitation dans une perspective communicative et interactive. Les logiciels de présentation multimédia peuvent constituer des outils très pertinents à utiliser avec et par les élèves.

Les travaux collaboratifs [blogs de classe, par exemple] peuvent être facilités et enrichis par des mises en réseau numériques : réseaux d'établissements, ENT, plateforme eTwinning ou autres. Les échanges et collaborations avec des partenaires étrangers s'en trouvent également renforcés.

L'usage en classe des « jeux sérieux » permet de maintenir les efforts dans l'apprentissage de la langue en offrant l'opportunité d'exercer une articulation continue des compétences de compréhension et d'expression orale. Ils encouragent les élèves à interagir et à communiquer en créant un contexte d'utilisation dynamique et interactif.

(Créer un environnement et un climat propices à l'apprentissage des langues étrangères et régionales et ouvrir aux autres cultures et à la dimension internationale, eduscol.education.fr/ressources-2016, p. 15-16)

<http://eduscol.education.fr/cid100364/ressources-pour-les-langues-vivantes-aux-cycles-4.html>